

法国航空工业的传奇展现
“埃及神”系统艰辛曲折的发展历程
信息学和管理学的最佳辅助读本

埃及神

夏詮真◎著



深圳出版发行集团
海天出版社

法国航空工业的传奇展现
“埃及神”系统艰辛曲折的发展历程
信息学和管理学的最佳辅助读本

三埃及神三

夏诤真◎著



深圳出版发行集团
海天出版社

图书在版编目(CIP)数据

埃及神/夏诤真著. —深圳: 海天出版社,
2010.6
ISBN 978-7-80747-883-6

I. ①埃… II. ①夏… III. ①长篇小说—中国—当代
IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第088731号

埃及神

AIJI SHEN

出品人 陈锦涛
出版策划 毛世屏
责任编辑 梁 萍
责任技编 蔡梅琴
装帧设计 海天龙

出版发行 海天出版社
地 址 深圳市彩田南路海天大厦 (518033)
网 址 www.htph.com.cn
订购电话 0755-83460137(批发) 83460397(邮购)
设计制作 深圳市海天龙广告有限公司 Tel:83461000
印 刷 深圳市美嘉美印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 25
字 数 530千
版 次 2010年6月第1版
印 次 2010年6月第1次
印 数 1-1000册
定 价 39.80元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

故事简介

何学勤参与奥比亚民航公司一个六人研究小组构思“苏门答腊”计划，目的是以新兴的“DB2”关系式数据库开发先进的飞机维修和零件管理系统，取代过时的70年代“ZAX”和“ZGA”旧系统。由于同事毕努负责的分析会计系统的研究碰到困难，行政管理部主任冯查理与毕努发生强烈的争执，使金融系总裁蓝古西先生非常不满。信息部研究主任罗百德要求何学勤暂时退出“苏门答腊”计划出手援助毕努，负责分析会计系统“分配模块”的开发。何学勤采用现代数学里极少人知道的“比例式矩阵乘法”和“六度空间”观念解决了财务数据分配的复杂问题，以近一年的时间领导一个小组写毕“分配模块”，重新回到“苏门答腊”计划这项工作。

“苏门答腊”计划书不为母公司麻德兰所认可，奥比亚民航公司工业系于是委托三藩市的斯坦福研究院代为物色合用的软件。在顾问苏曦的带领下，何学勤以资讯专家的身份陪同工业系采购代表卡拉万和几丹葛曼两人访问了美国八家企业，最后选中北美洲航空公司的“梅林系统”，以一百万美元购买了“梅林系统”的使用权。

定制“梅林系统”是一件庞大的工程，工业系总裁费能达先生任命米察雷诺为工程领导人，领导一个五人“功能小组”规划新零件系统的功能；信息部经理马歇尔也指派何学勤领导一个五人“技术小组”负责修改“梅林系统”的一千个大小程序。在费能达先生亲自领导的“导向委员会”的监督下，这个先后有百余人参与的开发团队以两年的时间，于1989年5月完成“梅林系统”的个人化定制工作。新飞机维修和零件管理系统青出于蓝而胜于蓝，被命名为“埃及神”系统，为工业系千余名机械师所乐用，大大地改善了奥比亚民航公司工业系的工作效率。由于埃及神系统的启用，一些工业系部门被改组，飞机维修和零件管理的工序被革新，许多人的岗位被调整。

1989年是世界多事之秋，苏联执行新政，柏林围墙被拆，东欧阵营土崩瓦解。东西阵营之间的冷战虽然结束，但是恐怖主义扰乱世界安宁，奥比亚民航公司一架DC-10飞机在非洲上空被炸毁。面临欧洲天空开放政策的冲击和连续不断的飞行人员恶性大罢工等威胁，奥比亚民航公司的大股东麻德兰公司的老板泽萨先生认为奥比亚民航公司已经不是一棵摇钱树，将奥比亚民航公司以七十亿法郎高价卖给西陆航空公司。西陆航收购奥比亚民航公司后，西陆航、奥比亚、艾因航三个法国最大的航空公司连成一体，跻身全球最大航空公司之列。就在西陆航主席伯澳德踌躇满志之时，伊拉克入侵科威特，引发第一次海湾战争，使世界航空事业陷入连续三年的不景气，西陆航亏损以数十亿计，债台高筑，面临倒闭；西陆航主席

伯澳德被迫裁员和停止投资，提早将奥比亚民航公司合并。

西陆航与奥比亚民航公司的合并于1992年完成，何学勤、罗百德、马歇尔等奥比亚民航公司员工改入西陆航服务。因为负债累累、周转不灵，西陆航高层执行“停止一切投资”的短视政策，原本有望被西陆航采纳的奥比亚民航公司先进的“埃及神”系统也被舍弃，“埃及神”团队被迫解散。何学勤被调去维热尼公园掌管“C.I.B.”（会计、投资、预算）部门，负责保养西陆航的十几个大小财务信息系统。

1993年，反对过分严酷“PRE-2”计划的西陆航地勤人员发动声势浩大的罢工，激烈分子霸占仓库和飞机跑道，与“CRS”防暴警察发生械斗，公司业务瘫痪，西陆航病入膏肓。为了拯救西陆航，法国政府被迫取消“PRE-2”计划，以白先生替代不得人心的伯澳德为西陆航主席。白先生认为拯救西陆航非先取得众工会和所有员工的支持不可，于是他起草了一份简单易读的“重建西陆航”计划，以公投的方式直接征求员工的意见。公投结果显示绝大多数员工接受白先生的“重建西陆航”计划。在“工人力量”工会主席热诺韦斯的赞助下，白先生大刀阔斧改革西陆航臃肿的机构，打击官僚作风，成立十一个自负盈亏的“CDR”（CENTRES DE RESULTATS）营运中心，起用大批前奥比亚民航公司的干部。新成立的“AFI”（西陆航工业营运中心）领导班子改变过去的保守政策，决定以“埃及神”为核心开发西陆航本身的“天星”飞机维修和零件管理系统，米察雷诺受命主持“天星”工程的开发。即将退休的何学勤以埃及神专家的身份被邀请回来协助“天星”工程（“天星”是以埃及神为主干，根据西陆航的需要重新制定的零件系统）的开发，负责会计界面的修改设计。几经困难，“天星”和“SIGMA”两个“梅林系列”同源姐妹系统都于1998年完成启用，大大地改善了西陆航的飞机维修和零件管理工作。在白先生和他的继任人斯皮内塔的领导下，西陆航改善飞机群的使用，建设巴黎飞机转运站（HUB），开发常飞乘客奖励系统和飞机票价管理系统（YIELD MANAGEMENT），合并艾因航空公司，拉拢美国三角洲航空公司成立“天合联盟”，收购荷兰皇家航空公司，于是西陆航集团在短短数年之间摇身一变成为业绩骄人、全球首屈一指的大航空公司。

《埃及神》是一部小说，书中的对白和许多情节全是虚构。虽然是虚构，却尽量尊重事实，取材于作者所保存资料，再从网上补充所欠缺的信息。有一段时期，作者天天到INVALIDE博物馆阅读和收集西陆航的历史材料，补充作者自己拥有的数据，力求将《埃及神》小说写得完美。以开发大型信息系统的艰辛曲折过程为中心，《埃及神》小说兼描绘了航空工业、飞机维修知识、信息处理技术、法国大企业的工作情况、20世纪末的时局动荡、科技的急剧演变，再加进一些作者的个人生活体验与回忆。由于颇为详细、相当专业的描写，某些《埃及神》小说片段可能会令读者觉得艰涩难懂。遇到如此场合，烦请谅解。

OSIRIS, l'histoire du développement d'un logiciel

Mon livre intitulé « OSIRIS » est un roman qui retrace la genèse, le développement et l'évolution d'un logiciel traitant la maintenance des avions et la gestion des pièces détachées aéronautiques. Dans les années 80, notre compagnie a lancé une étude appelée « SUMATRA » qui avait pour but le remplacement des applications « ZGA » et « ZAX » devenues obsolètes. Cette première étude ne fut pas retenue par la direction. Assistée par le cabinet SRI (Stanford Research Institute), une équipe fut envoyée aux Etats-Unis pour la recherche d'un logiciel adéquat. Ce fut le système « MERLIN » qui fut choisi.

« MERLIN » était écrit avec « NATURAL », un langage de programmation de 4ème génération, il utilisait comme base de données « ADABAS », un SGBD (système de gestion des bases de données) relationnel très puissant et convivial. Le travail de la mise aux normes (customisation), l'ajout de plusieurs nouvelles fonctions, le changement de version de NATURAL passant de V1 à V2, l'éclatement des fichiers physiques trop volumineux en unités logiques et la francisation des messages ont mobilisé environ cent personnes (au moins 30 informaticiens et quelques dizaines de cadres côté utilisateurs, travaillant à temps plein ou occasionnellement) et a duré plus de deux ans. La nouvelle application rebaptisée « OSIRIS » démarra finalement avec grand succès le 1er Mai 1989.

Le livre « OSIRIS » n'est pas une biographie ou un mémoire, mais un roman, car les conversations, les discours et plusieurs scénarios de ce livre sont fictifs. Ils sont néanmoins basés sur des faits réels et sur mon expérience vécue. Dans ce livre, je ne me contente pas de raconter l'histoire du développement d'OSIRIS (conception, organisation, stratégie, formation des équipes, conduite du projet, contrôle du budget et du délai, difficultés rencontrées...) , je décris aussi le contexte et l'environnement qui gravitent autour, par exemple l'histoire de l'aviation civile, la dérégulation du transport aérien intérieur aux Etats-Unis conduisant à une lutte sans merci entre des compagnies aériennes et provoquant à terme la disparition de Pan Am et TWA, la libération du ciel européen en 1993, les organismes politiques français et européens, les événements importants entre 1985 (début de mon histoire) et 1997 (l'année de mon départ en retraite). Plusieurs passages du livre expliquent aux lecteurs comment fonctionnent les principaux outils utilisés par les grandes compagnies aériennes pour améliorer leur gestion : (1) La rationalisation de l'utilisation des flottes ; (2) L'

organisation des principaux aéroports en HUB ; (3) L'optimisation de la recette (yield management) par des systèmes informatiques très sophistiqués ; (4) L'adoption des programmes de fidélisation; (5) L'utilisation des systèmes de réservation (Global Distribution Système en anglais, par exemple, « Sabre » développé par American Airlines et « Amadeus » développé par Air-France, Lufthansa et Iberia) ; (6) La constitution des grandes alliances (Star Alliance, One World et Sky-Team).

Ce roman « OSIRIS » est écrit en chinois et relate en détail les événements ci-dessus. Pourquoi écrire en chinois et non pas en français ? Tout d'abord tout simplement parce que je maîtrise mieux la langue chinoise ; et ensuite, je voudrais toucher les lecteurs chinois, jeunes ou moins jeunes, entrepreneurs, cadres, employés ou étudiants qui souhaitent mieux connaître le monde extérieur. Depuis les réformes économiques lancées par Deng Xiaoping et poursuivies par ses successeurs, les Chinois devenus plus riches voyagent de plus en plus, beaucoup choisissent de venir en France (pour faire du tourisme, des études ou des affaires); en m'adressant à eux, je sais que la plupart d'eux ne sont pas au courant du fonctionnement des systèmes occidentaux et sont avides de le connaître.

René HE

序言

上世纪八十年代，欧洲开始对航空运输业放松管制。我们公司一直以来都以营利为目标，此时也开始寻求各种途径以提高公司的竞争力。

公司的各职能部门，尤其是负责飞机检测维修的技术部门，转而寻求信息技术的支持，以期快速提高各自的生产效率，以及迅速决策的能力。这就要求在很短的时间内，对现有的信息集成系统进行升级、更新、整合。也正是此时，公司首次开始考虑购买一个叫梅林的大型应用软件系统。这一系统正是日后被重新命名的埃及神系统。

埃及神项目标志了奥比亚民航公司在信息技术这一领域的一个重大突破与进步。这一进步不仅触及到信息技术人员，更触及到了信息使用人员。在花费了几十年功夫，经历了开发自定义信息系统之后，我们终于决定直接购买应用软件系统。从而由一个局限性的系统转向一个更为开放，也与其他公司更为兼容，更易合作的系统。

作为信息支持部门的负责人，我与其它同仁，尤其是夏詮真先生，一同经历了这一段尤为紧张，激烈而丰富的职业生涯。詮真比其他人更为熟悉这一技术突破的每一阶段的每一细节，因为他同时肩负了技术开发与用户及合作伙伴关系调节两项工作。

西陆航空公司对奥比亚民航公司的收购，一度使得埃及神系统濒临终止的境地。然而，如同“欧西里斯”一样，埃及神系统生存了下来。

学习工商、企业管理的学生们可以在这本书中找到许多可资研究的案例。

詮真能够完成此书，重现那一段传奇性的历史一瞥，对此我们都充满了感激之情。那段历史是如此令人兴奋，而又充满了曲折，为我们展现了所有信息系统开发都会具有的优势与劣势，也让我们清楚地认识了信息系统的真正属性。

André Marchal, PhD

马歇尔博士

Préface

Dans les années 1980, le transport aérien en Europe se préparait à la déréglementation et notre compagnie qui avait toujours su rester profitable recherchait tous les moyens pour renforcer sa compétitivité.

Les différentes fonctions de l'entreprise et en particulier la direction technique en charge de l'entretien des avions se tournèrent vers l'informatique pour améliorer rapidement la productivité de ses activités et la prise de décision. Il s'agissait de rénover l'ensemble des systèmes informatiques dans des délais très courts. C'est ainsi qu'il a été envisagé pour la première fois d'acheter une grande application informatique appelée MERLIN et rebaptisée ultérieurement OSIRIS.

Le projet OSIRIS marque une évolution majeure de l'informatique à notre compagnie. Cette évolution concernait aussi bien les utilisateurs que les informaticiens. Nous passions après plusieurs décennies de développements informatiques « sur mesure » à l'achat d'application, d'une informatique captive à une informatique plus ouverte à la coopération avec d'autres compagnies.

En tant que responsable du service informatique, ce fut pour moi, pour mes collaborateurs et en particulier pour René HE une période très intense de notre vie professionnelle. René a connu dans le détail tous les stades de cette évolution, à la fois dans le domaine des techniques, des relations avec les utilisateurs et avec nos partenaires.

La vente de notre compagnie a créé un nouveau contexte qui aurait pu être fatal à OSIRIS. Mais comme le dieu égyptien, OSIRIS survit.

Les étudiants de MBA trouveront dans cet ouvrage matière pour plusieurs études de cas.

Nous sommes tous très reconnaissants à René d'avoir écrit l'histoire de cette aventure exaltante pleine de rebondissements qui met bien en lumière les forces et les faiblesses de tout développement de système d'information et la vraie nature d'un système d'information.

André Marchal, PhD

《埃及神》序言

“埃及神”(OSIRIS),何由而名?关于这方面的记忆已不十分确切。但我大体记得这个名字是多种因素的集和表露。当然,起初的想法是用几个单词的首字母缩拼而成一个名字,比如:O代表“组织”,S代表“系统”、“监控”、I代表“信息”、“工业”,R则代表“修复”。而如果我们熟悉“欧西里斯”的故事的话,那么还可以在“埃及神”这个名字中瞥见神话、传奇的一面:“欧西里斯”是埃及神中的冥王,为其兄弟所杀,身体被切成碎块,丢入尼罗河,后因其妻艾西斯凭借爱情的力量,身体得以重塑,人得以复活重生。

在这个故事中,欧里西斯,这位埃及神自此成了“重生”与“永生”之神。还能选其它什么名字才能更好地象征这样一个软件系统呢!这个系统专门致力于跟踪监测长期处于检测,修复与重新构建的飞机,以便这些飞机可以重新投入永久使用。

埃及神,它是一个传奇,是一个非同寻常的软件系统的传奇。这个系统是如此宏大,却由一家小型公司一力承担。这家公司甚至未必具备完成如此庞大的系统所需的财物。

埃及神,它是一种胜利,是意志与勇气坚持不懈的胜利。尽管期间千人众,人人受尽烦难。

此书是对这一历险传奇的重现,因为当年的历程确属艰辛。整整两年间,整个团队紧密融合,协同作战,只为一个目标:成功。不畏种种困阻(项目规模之巨,开发语言之新,用户需求之繁之杂,财经之拮据);不计较工作时间(为赶工期曾渡过多少不眠之夜);项目团队寂寂无闻地埋头于一个专用于此项目的小楼里,无怨无悔。

1989年5月1日,又一个国际劳动节,没有哪一天比这一天更好了,就让这一天来纪念埃及神这个传奇项目的成功吧。

Gérard Raboutet

罗百德

Préface au livre « OSIRIS »

Pourquoi « OSIRIS » ? Pas de souvenir précis à ce propos mais je crois que ce nom est l'émanation de plusieurs raisons. Certainement au départ une anagramme à partir des lettres le composant : « O » pour « organisation », « S » pour « système », « suivi », « I » pour « information », « industriel », « R » pour « réparation ». Mais peut-être aussi un clin d'œil mythologique quand on connaît l'histoire d'OSIRIS, découpé en morceaux par son frère et dispersé dans les eaux du Nil, puis reconstitué et ressuscité grâce à l'amour que lui portait son épouse ISIS.

De cette histoire OSIRIS fut désormais considéré comme le Dieu du Renouveau et de la Vie éternelle.

Quel emblème pouvait être mieux choisi comme parallèle à un système consacré au suivi des avions en permanence désossés, réparés et reconstitués pour leur offrir une utilisation éternelle.

Osiris, ce fut une aventure hors du commun pour un système ambitieux entrepris par une petite compagnie pas nécessairement dotée des moyens pour mener à terme un système aussi lourd.

Osiris, c'est la victoire de la volonté et du courage à aller jusqu'au bout malgré toutes les vexations dont chacun a pu souffrir.

Ce livre retrace cette aventure car ce fut le cas. Pendant 2 ans toute l'équipe s'est soudée pour un seul objectif : réussir. Peu importaient les obstacles : la dimension d'un tel projet, l'adoption de nouveaux langages informatiques, l'exigence justifiée des utilisateurs, les contraintes économiques imposées. Peu importaient les horaires, les nuits blanches nécessaires pour maîtriser les délais. Peu importait la réclusion de l'équipe dans un bâtiment dédié à ce seul projet.

Le 1er mai 1989, jour commémoratif du travail, ne pouvait pas mieux symboliser le jour marquant la réussite de cette aventure.

Gérard Raboutet

我读《埃及神》

我的好友RENE先生倾数年心血终于完成《埃及神》全部小说的写作。此前，我曾利用访问法国机会不止一次地读过《埃及神》某些片段，在先读为快之余尤其感到惊讶与感动。惊讶于RENE用汉语以小说形式讲述信息技术和航空事业发展历史、飞机维修和以“埃及神”命名的软件开发；感动于RENE能以通顺晓畅的现代汉语讲述这一切，表现活动于其中的RENE及其技术团队以及RENE夫妇和亲友们的身影。当小说《埃及神》即将出版之际，RENE要我为小说写序，起初颇感为难，心怀忐忑，因为自己对信息技术、航空发展、飞机维修以及软件开发等等一无所知，可谓十足门外汉。但是，想到RENE曾让我先读为快，现在要我写序，都是出于我们之间的深厚友谊和真诚信任，在盛情难却之下，就理性和情感层面而言，我难以推诿这友好的重托。于是，在我读毕《埃及神》之后，只能以门外汉读者的身份谈一谈我读小说《埃及神》的多种感受和感动，愿与读者共享，同时，借以聊表我对前不久不幸离世、曾对写作《埃及神》给予全力支持和爱护并全心关注和期待、我为之十分敬重和怀念的RENE夫人的哀思。

我读《埃及神》

感受之一：在阅读之前，原以为小说以飞机维修软件开发为主题，唯恐课题的特殊性和术语的专门性会阻碍一般读者的阅读，甚或难以卒读，但在阅读过程中，随着阅读的深入，却在不知不觉中进入这部小说的世界。作者借主人公何学勤这位埃及神技术组领导人带领读者进入他们的技术专家团队，奔忙于奥比亚民航、西陆航空、北美洲航空以及相关的研究院、信息部等等，见证科研工作者奋发锐进，精益求精的个人努力和他们真情通力合作、克服疑难、探求真理、达到共识、终获成功的团队精神，这一切固然能使内行读者如鱼得水地了解过程，分享真情和成功，也能使非业内读者如我者免除了技术专业表达的生僻和单调。

感受之二：作者围绕大型信息系统开发展现的故事重现了20世纪末法国国内外的时空，尤其在此期间发生的政治、经济、金融、文化事件以及开发故事涉及到的人与事，使开发飞机维修和零件管理系统可能产生的艰涩和沉闷消融于历史人文氛围之中，给枯燥的情节增加了情趣，作者丰厚的历史文化知识和他的生花之笔大大增加了《埃及神》的可读性和趣闻性。

我读《埃及神》还有更多的感动。

感动之一：最令人感动的是作者得心应手驾驭汉语的能力，这对长年生活在海外的华人而言，实在是难能可贵。他成功地完成《埃及神》创作便是明证。相形

之下，本人作为生于斯长于斯的内地人自愧不如。

感动之二：作者在描述埃及神软件开发过程中，同时能够海阔天空、纵横捭阖地再现航空事业的发展，以及与之相关的法国国内事件和国际风云，并且适时地穿插作者本人及其家族的传奇经历、丰富体验与深情回忆，尤其是他们在中国内地及港澳台，甚至于欧洲、美洲、亚洲的经历，更会使华人读者倍感亲切。

感动之三：阅读《埃及神》，我们能意外地窥见RENE家族海外生活史，更能了解成长于越南的RENE夫妇年轻时怎样立志高远，克服周折与艰险，从越南经柬埔寨远赴法国求学，自立自强，多年奋斗，终于获得成功，建立美满家庭，事业飞黄腾达的传奇故事。更令人感动的是，他们始终坚守着中华传统和华人美德，待人热情坦诚，助人为乐，好善乐施。无怪乎人们与他们相处都会立刻感到如沐春风，深受他们真情友谊的感动；无怪乎他们在巴黎的家几乎成了友人们抵法的落脚点。他们心怀大中华，广交朋友满天下。无怪乎，当RENE夫人HELENE病重之时，得到了来自中国，乃至全世界亲朋的关注和牵挂，送来治病处方和药品。RENE夫妇创作的《巴黎互助会》*会歌歌词说得好：“我们是中华儿女，我们是文化传人……”华语版的小说《埃及神》中字里行间也正是渗透着这种精神，正是这种执着的中国情结，赤诚的中国心，让我们每个华人感受到祖国的发展强大所产生的无限感召力、向心力和凝聚力；正是这种中华情怀让我们分享这种无边大爱，并且确信她也必将光耀全球大中华。

为此，我要感谢RENE特为华语读者出版《埃及神》。

谨以此，姑作序。

*《巴黎互助会》：RENE夫妇与其他中国留学生在1972年创办的学生会，出版《互助月刊》；这份刊物旨在联系华人，倡导中西文化交流。

张放

Ma lecture du roman OSIRIS

Mon grand ami René, après plusieurs années d'efforts, a enfin terminé l'écriture de son roman intitulé OSIRIS. Auparavant, j'avais eu plus d'une fois l'occasion d'en lire certains passages, lors de mes séjours à Paris. Maintenant, j'ai le plaisir et le privilège de le lire en entier avant sa parution. J'ai été vraiment stupéfié et impressionné. Stupéfié, car il relate en chinois, sous forme d'un roman, l'histoire du développement de l'informatique et de l'industrie aéronautique -celle de la maintenance des avions et de l'exploitation du logiciel nommé OSIRIS. Impressionné, car son aisance à exprimer tout ceci en chinois moderne fait revivre dans le roman son équipe informatique, René et son épouse ainsi que leurs proches et amis. Au moment où le roman allait paraître, René m'a demandé de préparer une préface au livre, ce qui m'a mis au départ dans un grand embarras. Car je suis pour ainsi dire un profane, ignorant tout de l'informatique, de l'aéronautique, de la maintenance des avions et du développement logiciel.

Cependant, compte tenu de notre vieille amitié, aussi bien par raison que par sentiment, il m'a été difficile de décliner cette demande si sincère et si confiante, à cause du lien d'affection existant entre nous. J'ai donc relu entièrement le roman, mais je ne pourrais livrer qu'en tant que profane mes impressions et mes émotions, tout en souhaitant de les partager avec le lecteur. Je profite aussi de cette occasion pour exprimer mes condoléances attristées à la disparition regrettée de l'épouse de René, qui a soutenu avec amour et constance le projet de ce livre, et pour qui j'avais toujours beaucoup d'estime et d'affection.

Voici donc mes impressions et émotions:

Impression 1 : Avant de commencer la lecture, je craignais que le roman, centré sur le développement d'un logiciel avec son jargon, traitant un problème trop spécifique, rebute le lecteur, et même, l'empêche d'aller jusqu'au bout. Cependant, au fur et à mesure que j'ai avancé dans ma lecture, je me suis laissé entraîner, sans m'en rendre compte, dans l'univers de ce roman, captivé surtout par la partie autobiographique. L'auteur, leader du groupe informatique appelé OSIRIS, sous le nom du personnage He Xueqin, conduit son équipe d'ingénieurs à faire des aller et retour fréquents entre plusieurs compagnies aériennes, ainsi que leurs départements respectifs de recherches et d'informatique. L'enthousiasme des chercheurs, les efforts conjugués de chacun, l'esprit d'équipe ont permis à cette collaboration de

surmonter obstacles et difficultés pour trouver une bonne solution. Et c'est cet esprit remarquablement efficace qui les mènera au succès final. Le lecteur professionnel se sentirait aussi à l'aise qu'un poisson dans l'eau. Il suivrait en connaisseur, avec beaucoup d'intérêt, les péripéties de ce travail plein de rebondissements. Mais un lecteur non professionnel comme moi ne souffrirait pas non plus de la monotonie et de l'étrangeté des termes techniques.

Impression 2 : L'auteur place le récit du développement du logiciel dans le cadre historique de la fin du XXème siècle où les grands événements politiques, économiques, financiers et culturels ont ébranlé le monde. Je redoutais que le profane pût ressentir une difficulté et un ennui dans la partie technique concernant l'entretien et la gestion des stocks. Mais cette crainte s'estompe devant le contenu humaniste et historique, et ce, grâce à des anecdotes bien placées. La partie romanesque aide à franchir la partie ardue de la description technique. Ses vastes connaissances historiques et culturelles associées à son style personnel rendent le récit particulièrement captivant.

En plus des impressions précédentes au cours de ma lecture, j'ai été frappé par les points suivants:

- D'abord l'auteur a une maîtrise parfaite de la langue chinoise. C'est rare qu'une personne issue de la diaspora de plusieurs générations manie aussi bien le chinois. Ce roman en est une preuve convaincante. Je suis admiratif, je ne serais pas capable de faire mieux; pourtant je suis natif et ai grandi en Chine même.

- Il traite en long et en large les sujets les plus divers en rapport avec la progression d'Osiris et le développement des compagnies aériennes mondiales, qui sont intimement liés aux événements ayant lieu en France et à l'étranger. Il a su raconter au bon moment ses expériences, ses souvenirs intimes, son histoire et la saga de sa famille. Un lecteur chinois trouverait son récit particulièrement touchant quand il évoque ses relations fréquentes avec des amis de LIANGAN-SANDI (liangansandi : littéralement « deux rives trois régions », un terme désignant les trois régions -Chine continentale, Hongkong-Macao, Taiwan- sur les deux rives du détroit de Taiwan) et avec ceux de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique.

- Nous découvrons inopinément l'histoire qu'a vécue la famille de René dans la diaspora. René et son épouse ont grandi tous les deux au Vietnam. Dès leur jeune âge, ils avaient de grandes ambitions. Ils ont surmonté toutes sortes d'obstacles et de vicissitudes pour aller faire les études en France en passant par le Cambodge. Ils ont finalement réussi, grâce à des efforts inlassables et après de longues années de luttes, à fonder un foyer heureux et enviable et à connaître une carrière fulgurante.

Ce qui émeut surtout le lecteur chinois, c'est qu'ils gardent toujours les valeurs traditionnelles chinoises: hospitalité, franchise, générosité et sincérité. Il n'est pas étonnant que dès le premier contact avec eux, on ressentie immédiatement leur amitié sincère, comme si on était baigné par une brise printanière. Pas étonnant que leur domicile à Paris soit devenu un pied-à-terre aux amis venant de LIANGAN SANDI pendant leurs séjours à Paris. Pas étonnant non plus que la maladie d'Hélène, épouse de René, ait immédiatement suscité l'attention et la sympathie de tous leurs amis de LIANGAN SANDI et du monde. Ils recevaient une profusion de conseils médicaux et de précieux soutiens. Comme dit la chanson de l'Association de la Mutuelle étudiante de Paris* rédigée par René et Hélène : « Nous sommes les fils et les filles de la nation chinoise, nous sommes les messagers de la culture... ». Le roman OSIRIS en version chinoise s'imprègne de cet esprit en filigrane. C'est justement par ce nœud sentimental persistant et ce cœur ardemment chinois que nous autres Chinois ressentons la force d'appel, de cohésion et l'attraction de notre Patrie de plus en plus puissante. C'est également ce sentiment d'être Chinois qui nous permet de nous réjouir de ce grand amour sans borne. Nous sommes alors convaincus qu'il rayonnera sur le continent chinois et sur toute la diaspora chinoise.

A ce titre, je tiens à remercier René de bien vouloir publier OSIRIS pour le compte des lecteurs chinois.

Voilà mon propos servant de préface au livre OSIRIS.

Zhang Fang

*L'Association de la Mutuelle étudiante : Association que le couple René a fondée avec d'autres étudiants chinois à Paris, ayant pour but de promouvoir le contact des Chinois et l'échange de culture sino-occidentale.

C 目录 Contents

1	第一章	力挽狂澜
23	第二章	苏门答腊计划
43	第三章	美国选购软件之旅
71	第四章	梅林系统
93	第五章	导向委员会
115	第六章	紧锣密鼓
135	第七章	土皇帝
157	第八章	会计界面
179	第九章	飞机上怀旧
197	第十章	终点在望
219	第十一章	别开生面的庆功宴